

Session 3

by Antoni Semmler

文言，短介绍。古代汉语和文言文是否一摸一样的？

- 原始汉语；没书面遗物，只石洞壁画；到前夏代(proto-)

(上古汉语)：

- 早期上古汉语
- 中期上古汉语 (即文言文)
- 晚期上古汉语 (即通话)



早期上古汉语（商朝至前周朝）

来自夏朝和商朝所说的
普通话；通在商朝到前期周朝
（龟甲，兽骨）



中期上古汉语，又称：文言文，雅言（周朝至秦朝始）

此时中编制了中国文化的伟大作品。《论语》及《诗经》被视为实际的文言的基础。研究者也认为有的方言的最早形式在中期上古汉语的时间出现了。



晚期古代汉语（秦朝至汉朝末）

被李斯进行的改革有庞大的影响于当代汉字的形式。



文言文的分类：

上古汉语(雅言, 古代哲学, 孔子)

中古汉语(中古音, 用白话写的唐诗, 方言的相同开始点, 很多战争和移民等导致语言不断变化)

近代汉语(文言最后的阶段, 至清末)

文言文：简要信息

跟拉丁语一样，从秦朝始，文言开始视为“死语言”，因为文言文用为书面语。普通人每天只用“口语”交流。可能说，当时的“口语”（或白话在唐朝中）是我们现代的书面语。对语言学观点看法而言，书写语言比口语一直就更古老。

用的字种：繁体字及古代型汉字

子曰：

子：老师，(姓)子
曰：说

1.1 學而:子曰:學而時習之,不亦說乎?(...)

請誰把自己翻譯的正文看給我們

1.1 子曰：學而時習之，不亦說乎？(...)

學：“学习”

而：“如果”；“…的话”，

時：to proceed (Schuessler, Axel (2007))

習：练习什么，再一次复习什么

之：这里：所提及的事儿；“其”

不亦：“呢”；“是不是”

說：这里：悦 (yue4)；“满意”（此时中“说”字做“悦”字）

乎：表达并强调对什么情况很满意

我的翻译

子曰：學而時習之，不亦說乎？(...)

现代汉语：孔子说：我们学会了某事，然后愿意复习此事，这是否很愉快的？

英语：Master said: isn't it so adorable, the fact that we've learned something, and then we strive to practice it?

波兰语：Mistrz powiedział: Czyż nie jest to przepiękne, że nauczywszy się jakiejś rzeczy, chcemy to potem praktykować?

(...)有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠，不亦君子乎？

请谁把自己翻译的正文看给我们

(...)有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠，不亦君子乎？

自：从

朋：朋友，好友

方：地方

乐：乐趣

愠：生气

君子：noble man, gentleman

我的翻译

(...)有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不慍，不亦君子乎？

现代汉语：有来自很远的地方的好友是否乐趣的？如一个人不感愤恨，他是否君子？

英语：Isn't it so adorable, the fact of having friends from distant places? If one feels no resentment nor anger, isn't he a gentleman of the higher noble?

波兰语：Czyż nie jest to przepiękne, że posiadamy przyjaciół z dalekich pograniczy? Czy jeśli ktoś nie czuje urazy ani gniewu, to czyż nie jest on człowiekiem kultury?

1.3. 子曰：「巧言令色，鮮矣仁！」

巧：“聪明”；“漂亮”

言：说的话；“说”

令：很好的

色：“样子”；“外貌”

鮮：“很少”；“罕见” (han3)

矣(yi4)：了，已经

仁：humanism, virtue

提议的翻译：.....

1.5. 子曰：「道千乘之國：敬事而信，節用而愛人，使民以時。」

道：这里：导致的”导“的旧形式

乘：看右边的图片

之：这里：“的”

敬(jing4)：“坏”；“倒霉”

用：“只”；”因为“



1.9. 曾子曰：「慎終追遠，民德歸厚矣。」

慎 (shen4): prudent, tender

終：去世(的人)

追：跟隨

遠：很長時間

歸：歸；“屬於”；“得到”

厚 (hou4)：仁厚

复习

1. 请说“雅言”是什么？
2. 最前有书面形式的汉语有什么名字？
3. “说”字在古代有什么意思，发音？
4. 孔子的字是什么？